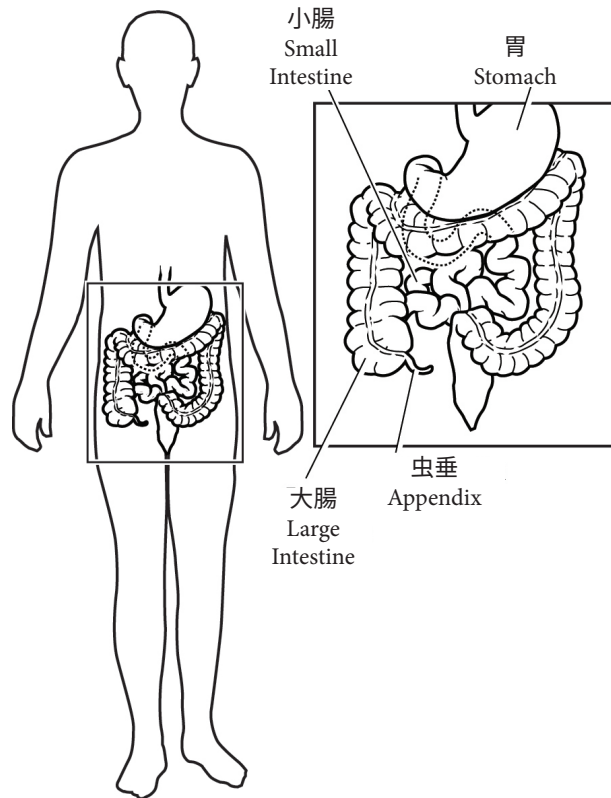


小児の単純性虫垂炎

Simple Appendectomy for a Child

Appendectomy is a surgery to remove the appendix. The appendix is a small pouch that attaches to the large intestine. The appendix sometimes gets blocked and becomes infected and swollen. Signs of an infected appendix include abdominal pain in the lower right side, fever, poor appetite, nausea, and vomiting. If the appendix bursts, it can make you very sick. To do this surgery, the doctor will make 1 to 3 small incisions or cuts in the abdomen (belly).



虫垂 (盲腸) 炎手術では、虫垂が切除されます。虫垂とは、大腸の一部である小さな袋です。虫垂は閉塞することで感染し、腫れることがあります。虫垂が感染を起こすと、右下腹部痛、発熱、食欲減退、吐き気、嘔吐などが症状として現れます。虫垂が破裂すると重症にいたる恐れがあります。この手術を行う際は、腹部 (お腹) を 1、3 ヶ所小さく切開します。

To Prepare

- Tell your doctor what medicines and dosages your child is taking, including prescriptions, over the counter medicines, vitamins, and herbs.
- If your child has any allergies to medicines, foods, or other things, tell the staff.
- A nurse will give you eating and drinking directions.
- Have your child bring a favorite comfort object with them. This could be a toy, a pacifier, or a blanket.
- If you know you are having this surgery ahead of time, talk to your child about it. Tell them as much as they can understand and let them ask questions. Stay calm and confident. Children can sense your feelings.

準備

- お子様が服用中の薬 (処方薬、市販薬、ビタミン剤、漢方薬を含む) と服用量を医師に伝えてください。
- 薬、食物などのアレルギー反応を起こしたことがある場合は、職員に申し出てください。
- 看護師から飲食についての指示があります。
- お子様が安心するような物を持たせてください。おもちゃ、おしゃぶり、毛布などでも良いでしょう。
- 手術を受けることが事前に決まっているなら、お子様に話しておきます。お子様が分かる限り丁寧に話して、質問をさせてあげてください。冷静に、そして自信をもって接してください。子どもは親の気持ちを敏感に感じ取ります。

During Surgery

- Your child will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) line is put into a vein for giving medicine and fluids.
- Your child will be given medicine, so he or she will sleep through the surgery. The medicine will be given through the IV or a face mask.
- The abdomen is cleaned and sheets are put over your child to keep the surgery area clean.
- Incisions are made in your child's abdomen.
- The appendix is removed.
- The incisions are then closed with:
 - Gauze and tape dressing
 - Steri-Strips™, a special tape
 - Dermabond®, a special glue
- A transparent dressing, called Opsite, or bandages may be placed over the wounds.

After Surgery

In the Hospital

Your child is taken to the Post Anesthesia Care Unit (PACU) and watched closely until they wake up and are doing well.

- Your child's breathing, blood pressure, and pulse are checked often.
- Your doctor will talk to you about your child's surgery.
- Your child will need to get up and walk around after surgery. This helps "wake up" the bowels, and helps with your child's breathing and blood flow.
- Your child may be able to go home the same day as surgery if they can walk, pain is controlled by medicine taken by mouth, and they can drink clear liquids.

手術中

- 病院のガウンを着用します。
- 薬剤および水分を与えるために、静脈内投与 (IV) の点滴をします。
- 手術中に眠れるように薬が投与されます。この薬は点滴からの投与される場合もフェース マスクから投与される場合もあります。
- 下腹部を清潔にし、切開部の衛生を守るために覆いをかけます。
- お子様の下腹部が切開されます。
- 虫垂が除去されます。
- 以下の器具衛生材料を使用して切開部が閉じられます。
 - ガーゼおよびドレッシングテープ
 - Steri-Strips™ (特殊テープ)
 - Dermabond® (医療用接着剤)
- オプサイト (Opsite) と呼ばれる透明ドレッシング (包帯) で傷を覆うこともあります。

手術後

病院で

お子様は手術後に麻酔回復室 (PACU) に運ばれ、目が覚めて状態が良好であることが確認できるまで観察されます。

- 呼吸、血圧、および心拍数が何度かチェックされます。
- 主治医からお子様の手術結果について説明を受けます。
- お子様は手術後に体を起こし、歩き回ることが必要です。これにより腸が「目覚め」て、お子様の呼吸と血流が促されます。
- お子様が進むことができ、痛み止めを飲んで痛みをコントロールでき、液体を飲むことができれば、手術当日の帰宅も可能です。

- Medicines given during the surgery will make your child sleepy. Your child should be watched closely for 24 hours after you go home.

At Home

- Your child should get plenty of rest.
- Give medicines as directed by your doctor.
- Call your child's doctor's office to schedule a follow up visit.
- Follow the instructions given to you on how to care for your child's incisions.
 - ❑ **Steri-Strips™**: The tapes will fall off on their own. Do not remove them unless the doctor says that it is okay.
 - ❑ **Dermabond®**: The glue will loosen in 1 to 2 weeks from your child's skin as your child's wounds heal. Do not remove or put ointments or creams on it.
 - ❑ **Opsite**: Leave this dressing in place. It will fall off on its own in 1 to 2 weeks. Do not remove unless your child's doctor says that it is okay.
- Your child may take a shower or sponge bath. Do not let your child take a tub bath or swim for 1 week after surgery. Carefully wash the incisions with soap and water and pat dry.
- Your child may need to do deep breathing and coughing exercises to keep the lungs clear.
- Your child should not lift objects over 10 pounds or play competitive sports for 2 weeks after surgery.
- Talk to your child's doctor or nurse about other activity limits. Your child should be able to return to normal activities in about 2 to 3 days.

- 手術中に投与される薬には睡眠効果があります。自宅に戻っても 24 時間はしっかりと様子を見てあげてください。

自宅で

- 十分な休息をとらせます。
- 薬は主治医の指示に従って与えてください。
- 主治医に連絡して手術後健診の予約をします。
- お子様の切開部の処置に関する指示を守ってください。
 - ❑ **Steri-Strips™**: テープは自然にはがれ落ちます。医師から OK が出るまでは、はがさないでください。
 - ❑ **Dermabond®**: 傷が治るにつれて 1~2 週間で皮膚からはがれてきます。テープを剥がしたり、テープの上に軟膏やクリームを塗らないでください。
 - ❑ **Opsite**: この手当てはそのまま触らないでください。1~2 週間ほどで自然にはがれ落ちます。医師から OK が出るまでは、はがさないでください。
- シャワーを浴びたり、スポンジバスを使用してもかまいません。術後 1 週間は入浴や水泳を避けてください。石鹸と水で手術部を丁寧に洗い、軽くたたくようにして乾かします。
- 肺をきれいに保つために、深呼吸と咳の練習をする必要がある場合があります。
- 術後 2 週間は 4.5 kg (10 ポンド) 以上の物を持たせたり、激しい運動は控えさせてください。
- その他の活動制限については、主治医または看護師にご相談ください。2~3 週間ほどで通常の活動を行えるようになります。

When to Call the Doctor

- Incision becomes red
- Incision becomes more tender or swollen
- Child vomits more than 1 time
- Child can't have a bowel movement (poop)
- Incision begins to pull apart
- There is new drainage around the incision
- Child's stomach is distended (full and firm) and it is painful
- Child's pain can't be controlled by medicine they were told to take
- Child has a fever over 100.8° Fahrenheit (F) or 38.2° Celsius (C)

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

医師を呼ぶべきとき

- 切開部が赤くなる
- 切開部を押すと痛がったり、腫れる
- 複数回嘔吐する
- おならが出ない
- 切開部が開き始める
- 切開部から新たに廃液が出る
- お子様の胃が膨らみ (大きく硬くなる) 痛がる
- 服用が指示されている薬で痛みがコントロールされない
- お子様の熱が 38.2°C (100.8° F) を超える

質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。